Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli wprawdzie tej pamiętali z której wyszli mieli kiedykolwiek porę zawrócić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśliby im chodziło o tę, z której wyszli, mieli czas do niej wrócić; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli (o) tej wzmiankowaliby, z której wyszli, mieliby czas zawrócić; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli wprawdzie tej pamiętali z której wyszli mieli (kiedy)kolwiek porę zawrócić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jeśliby im chodziło o tę, z której wyszli, mieliby sposobność do niej powrócić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby przecież wspominali tę, z której wyszli, mieliby sposobność powrócić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wprawdzie, gdyby byli na onę pamiętali, z której byli wyszli, mieli dosyć czasu wrócić się zaś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby na onę pamiętali, z której wyszli, mielić wżdy czas wrócić się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby zaś tę wspominali, z której wyszli, znaleźliby sposobność powrotu do niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdyby mieli na myśli tę, z której wyszli, byliby mieli sposobność, aby do niej powrócić; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby bowiem myśleli o tej, z której wyszli, to mieliby czas zawrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby bowiem mieli na myśli tę, z której wyszli, to znaleźliby sposobność powrotu do niej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyby przy tym mieli na myśli tę, z której pochodzili, to przecież mieli możliwość powrotu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wspominali, przy tym tego kraju, z którego wyszli, bo inaczej powróciliby tam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśliby myśleli o tej, z której wyszli, mieli przecież czas powrócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якби пам'ятали те, звідки відійшли, то мали б доста часу повернутися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli przypominają sobie tą, z której wyszli mają też czas zawrócić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdyby wciąż wspominali tę, którą opuścili, mieliby okazję, aby tam powrócić; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A przecież gdyby wciąż wspominali to miejsce, z którego wyszli, mieliby sposobność powrócić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie mieli jednak na myśli jakiegoś ziemskiego kraju, który wcześniej opuścili. Gdyby bowiem tak było, mogliby przecież do niego wrócić. |